

Опубликовано:

Шибко, Н. Л. Развитие культуроведческих умений иностранных студентов при обучении говорению / Н. Л. Шибко // Пути поднебесной: сб. науч. тр. Вып. 1. Ч. 1 / Белорус. гос. ун-т; редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), У. Хунибнь (зам. отв. ред.) [и др.]. — Минск, 2006. — С. 262—269.

ШИБКО Н.Л.,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного факультета международных отношений Белорусского государственного университета (Минск, Беларусь)

### РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ УМЕНИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ

Межкультурное профессиональное взаимодействие предполагает адекватное коммуникативное поведение в процессе установления взаимоотношений в сфере профессионального сотрудничества и обеспечивается высоким уровнем владения иностранным языком и умением интерпретировать и принимать социокультурное многообразие коммуникативного поведения партнеров. Одной из тенденций иноязычного языкового образования в XXI веке является подготовка специалистов к выполнению роли субъектов диалога культур в межкультурном профессиональном взаимодействии.

Роль русского языка в современном межкультурном диалоге связана с ориентацией на «овладение живой речью и русской культурой...» (В.Г. Костомаров). Этим и обусловлена необходимость и актуальность развития культуроведческих умений в процессе обучения общению на русском языке.

Культуроведческие умения рассматриваются нами как компонент общего умения говорить. В структуре речевого умения Е.И. Пассов выделяет мотивационно-мыслительный уровень, представленный тремя подуровнями [1]. Первый подуровень – *качества собственно умения*, второй подуровень составляют психические сферы человека как личности: *эмоционально-волевая* и *познавательно-интеллектуальная*. Мы считаем возможным и даже необходимым в познавательно-интеллектуальной сфере личности выделить в качестве самостоятельной *аксиологическую* сферу. Третьим подуровнем является *мотивационная* сфера. Учет познавательно-интеллектуальной, эмоционально-волевой (П.К. Анохин, П.В. Симонов, Г.Х. Шингаров, В.К. Вилюнас, К.Э. Изард) и мотивационной (П.М. Якобсон, А.Н. Леонтьев, А.Р. Лурия, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов) сфер личности в организации процесса овладения русской культурой посредством русского языка и будет способствовать развитию культуроведческих умений в области говорения.

Под *культуроведческими* умениями мы понимаем способность обучаемых соотносить речевое высказывание с культурным контекстом и выделяем три группы культуроведческих умений: общекультурные национально окрашенные, лингвокультуроведческие и аксиологические умения.

*Общекультурные национально окрашенные* умения рассматриваются как способность обучаемых высказываться в ситуациях, характерных для иноязычной культуры, понимая наиболее значимые элементы бытия людей, обуславливающие национальные способы мышления. Под *лингвокультуроведческими* умениями при обучении говорению мы понимаем способность обучаемых высказываться в ситуациях, характерных для иноязычной культуры, осознавая систему знаний о культуре, воплощенных в национальном языке, а также способность употреблять культурно маркированные единицы в речи. *Аксиологическими* умениями мы считаем способность обучаемых к восприятию, осознанию и пониманию ценностей другой культуры, что

обеспечивает взаимопонимание общающихся, основанное на взаимоуважении. (Содержание культуроведческих умений представлено в таблице 1.)

Материалом для развития культуроведческих умений нами были избраны односоставные предложения с культурным компонентом семантики (Д.Н. Овсяннико-Куликовский, А.М. Пешковский, А. Вежбицкая, В.В. Воробьев, Л.Н. Чумак): *неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные, инфинитивные*. Фактором культурной маркированности в языке на уровне синтаксиса выступает национальное своеобразие личности, представленное такими важнейшими чертами русской языковой личности, как *соборность и духовный коллективизм, религиозность; любовь к морали, дидактизм; стремление к высшей истине и красоте, неагентивность и иррациональность; эмоциональность; противоречивость* [2; 3; 4].

Таблица 1

**Содержание культуроведческих умений как компонента общего умения говорить**

Культуроведческие умения в говорении		
<i>общекультурные национально окрашенные</i>	<i>лингвокультуроведческие</i>	<i>аксиологические</i>
<p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– излагать факты русской культуры в соответствии с ситуациями иноязычного общения;</li> <li>– обсуждать факты русской культуры в соответствии с ситуациями иноязычного общения;</li> <li>– интерпретировать факты русской культуры; объяснять и обсуждать их с иностранными собеседниками;</li> <li>– высказывать и обосновывать мнение/впечатление о фактах русской культуры; выяснять мнение/впечатление собеседников;</li> </ul>	<p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– опознавать и распределять культурное содержание односоставных предложений в культурных контекстах;</li> <li>– использовать в речи односоставные предложения осознанно и стилистически грамотно;</li> <li>– комментировать контексты употребления односоставных предложений;</li> <li>– аргументировать контексты употребления односоставных предложений;</li> </ul>	<p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– уважать ценности другой/чужой культуры; оценивать факты русской культуры, пересматривая или изменяя свои взгляды;</li> <li>– выражать эмоции/чувства, сопереживая носителям другой/чужой культуры;</li> <li>– высказывать собственную оценку фактов русской культуры и аргументировать ее;</li> <li>– выражать различные чувства, откликаясь на события реальности.</li> </ul>

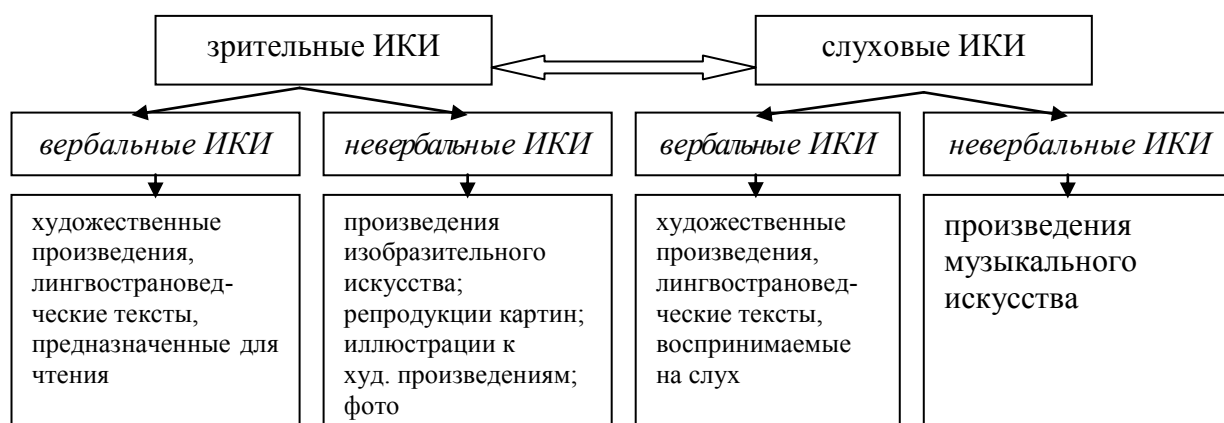
Методика развития культуроведческих умений при обучении говорению включает определение принципов и этапов развития культуроведческих умений, создание специального комплекса речевых упражнений по развитию культуроведческих умений, предусматривающего использование полимодальных средств обучения [5].

Наряду с принципами коммуникативного метода обучения определены принципы, связанные с культуроведческим подходом к обучению иноязычному общению (В.В. Сафонова, Л.Г. Кузьмина, Е.В. Смирнова, Е.В. Кавнатская и др.): а) принцип дидактической культуросообразности, б) принцип диалога культур и цивилизаций, в) принцип доминирования методически приемлемых проблемных культуроведческих заданий.

Полиmodalными мы называем средства обучения, основанные на взаимодействии сенсорных и моторных анализаторов в процессе восприятия информации о факте культуры и применения ее в общении. Полиmodalные средства обучения, включающие источники культуроведческой информации, которые одновременно способны быть опорой высказываний (см. схему 1), с нашей точки зрения, обеспечивают эффективность процесса развития культуроведческих умений у иностранных студентов при обучении говорению.

Схема 1

### Полиmodalные источники культуроведческой информации



Комплекс речевых упражнений базируется на этапах развития культуроведческих умений: развитие *репродуктивных* и *продуктивных* культуроведческих умений.

Особенностью этапа **развития репродуктивных культуроведческих умений** является речевое взаимодействие, связанное с обсуждением фактов русской культуры и выражением эмоционально-оценочного отношения к культурным явлениям, информация о которых уже содержится в предлагаемом культуроведческом источнике, речевое взаимодействие, направленное на развитие умения использовать в говорении односоставные предложения (ОП) осознанно и стилистически грамотно.

Культуроведческие проблемы, предлагаемые для обсуждения на данном этапе, знакомы обучаемым. У них есть личный опыт участия в соответствующей сфере деятельности, позволяющий проводить аналогии и сравнения фактов русской культуры с фактами родной культуры, выражать свое отношение и оценку. Возможен вариант, когда культуроведческая проблема знакома обучаемым, однако личного опыта участия в подобных ситуациях нет. Тогда использование полиmodalных источников культуроведческой информации (ИКИ) в сочетании с содержательными опорами не только развивает умения в области говорения, но и обогащает познавательный опыт, позволяющий лучше ориентироваться в реальности русской культуры. Обучаемые владеют функционально-семантическим аспектом культурно маркированных ОП, однако лингвокультуроведческий аспект проблемы является новым «информационным звеном» в их иноязычной речевой деятельности. Одна из основных методических задач на данном этапе – развитие умения использовать в говорении культурно маркированные ОП. В связи с этим приоритетными являются упражнения, выполнение которых предполагает использование ОП одного структурно-семантического типа. Основой развития аксиологических умений при обучении иноязычному говорению является опознание, сопоставление и интерпретация фактов русской культуры, осмысление и переосмысление, принятие фактов культуры с позиций носителей языка.

На этапе развития репродуктивных культуроведческих умений обучаемым предлагаются *подготовительные речевые упражнения*, в которых выделяются виды и подвиды упражнений в соответствии со спецификой решения коммуникативных задач:

1) общекультурные национально окрашенные упражнения: *информационные* и *интерактивные*; 2) лингвокультуроведческие упражнения: *идентификационные* и *комбинирующие*; 3) аксиологические упражнения: *оценочно-прагматические* и *эмоционально-эмпатические* [5].

*Подготовительные речевые упражнения*, которые предлагаются обучаемым на этапе развития *репродуктивных* культуроведческих умений, направлены на организацию речевого взаимодействия, связанного с обсуждением фактов русской культуры и развитием умения использовать в говорении односоставные предложения, и предполагают использование полимодальных ИКИ (отрывков из художественных произведений, лингвострановедческих текстов, произведений изобразительного и музыкального искусства, репродукций картин, иллюстраций, фото) в сочетании с содержательными опорами.

Особенностью этапа *развития продуктивных культуроведческих умений* является творческое взаимодействие обучаемых в обсуждении проблем, связанных с фактами русской, родной и мировой культур и выражением эмоционально-оценочного отношения к ним. Источник мотивации – независимое от внешних стимулов желание участвовать в общении, т.е. высказывать свои мысли, отстаивать собственное мнение, выражать отношение и т.п.

В основе речевых упражнений лежит культуроведческая проблема, не знакомая обучаемым, но их знания по смежным дисциплинам и речевой опыт использования культурно маркированных ОП позволяют участвовать в ее решении, принимать знания о фактах чужой культуры, интерпретируя и систематизируя, оценивая их, а также эмоционально откликаться на события реальности. Полимодальные ИКИ используются в качестве средства создания коммуникативной мотивации и активизации механизмов творческого воображения и мышления. Возможно их сочетание с различными видами смысловых опор. Разнообразны формы организации учебного взаимодействия – ролевые ситуации и ролевые игры, формы дискуссионного общения и беседы за «круглым столом», тематическое анкетирование и опрос общественного мнения.

На этапе развития продуктивных культуроведческих умений обучаемым предлагаются *собственно речевые упражнения*, в которых выделяются: 1) общекультурные национально окрашенные упражнения: *интерпретирующие* и *рефлексивные*; 2) лингвокультуроведческие упражнения: *комментирующие* и *аргументирующие*; 3) аксиологические упражнения: *оценочно-эстетические* и *эмоционально-личностные* [5].

*Собственно речевые упражнения* способствуют творческому речевому взаимодействию обучаемых в обсуждении проблем, связанных с фактами русской, родной и мировой культур и выражению эмоционально-оценочного отношения к ним, предполагают использование полимодальных ИКИ (художественных произведений, лингвострановедческих текстов, произведений изобразительного и музыкального искусства, репродукций, иллюстраций, фото) в сочетании со смысловыми опорами.

Данная модель обучения легла в основу цикла занятий «Культурные традиции русского народа», предлагаемого студентам гуманитарного профиля, которые ориентированы на достижение уровня коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности в овладении русским языком как иностранным [6]. Модель обучения представлена тремя шестинедельными циклами, каждый из которых включает по 12 занятий: цикл I. «Рождество и Пасха в русской культуре: мечты человечества о возрождении, любви и согласии» (развитие умений использовать в иноязычном говорении ОП с культурным компонентом *соборности* и *духовного коллективизма, религиозности*); цикл II. «Семейные традиции в русской культуре: как можно создать в семье «атмосферу нравственной оседлости» (Д.С. Лихачев)» – развитие умений использовать в иноязычном говорении ОП с культурным компонентом *эмоциональности, неагентивности, любви к морали* и *дидактизма*; цикл III. «Масленица

и Купалье в русской культуре: переосмысление языческих традиций в православии?» (развитие умений использовать в иноязычном говорении ОП с культурным компонентом *неагентивности и иррациональности*).

В качестве примера охарактеризуем занятия первого цикла «Рождество и Пасха в русской культуре: мечты человечества о возрождении, любви и согласии».

На этапе развития репродуктивных культуроведческих умений используются *общекультурные национально окрашенные информационные и интерактивные* упражнения, целью которых является расширить и обогатить знания иностранных студентов о рождественских и пасхальных традициях. Например:

– *Прослушав отрывки из музыкальных произведений, догадайтесь, о каких праздниках пойдет речь на занятии. Вы можете начать свое высказывание со следующих фраз: ...*

– *Анна интересуется вашим мнением о русских традициях празднования Рождества и Нового года. Она предложила вам ознакомиться с таблицей и ответить, все ли традиции можно считать русским. Обсудите с ней этот вопрос и обоснуйте свою точку зрения с помощью примеров.*

– *Расскажите о традициях празднования Пасхи, изображенных на данных иллюстрациях. Вам поможет ассоциативная цепочка: Пасха-верба-церковь-всенощная-крестный ход-яйца-кулич-пасха-разговляться.*

– *Вас попросили рассказать о русских православных праздниках. Воспользуйтесь приведенной ниже таблицей: «название праздника – религиозная история – дата – традиция» и под.*

*Лингвокультуроведческие идентификационные и комбинирующие* упражнения, направлены на развитие умений выявлять и распределечивать содержание культурных компонентов соборности и духовного коллективизма на языковом уровне, а именно в односоставных неопределенно-личных (НЛП) и обобщенно-личных предложениях (ОЛП), а также употреблять данные синтаксические единицы и синонимичные им двусоставные предложения (ДП) в соответствующих коммуникативных ситуациях. Например:

– *Прочитайте отрывок из главы «Рождество» уже известного вам художественного произведения И.С. Шмелева «Лето Господне». Вспомните свои впечатления от этого христианского праздника и сравните их с впечатлениями русского мальчика. Выделенные в тексте предложения помогут вам. Есть ли подобный праздник в Вашей культуре?*

– *Прослушав рождественский гимн, друзья по-разному выразили свои впечатления. Прочитайте их ответы и скажите, какими культурными компонентами значения отличаются высказывания и под.*

Цель *аксиологических оценочно-прагматических и эмоционально-эмпатических* упражнений на этапе развития репродуктивных культуроведческих умений – направить обучаемых на выражение эмоционально-оценочного отношения к фактам культуры, связанным с рождественскими и пасхальными традициями, не только с позиций родной культуры, но и ценностей русской и мировой культур.

– *Прочитайте, как русский писатель И. Шмелев описывал свои детские впечатления от рождественского гимна. Прослушайте этот гимн и обсудите в группе, почему он мог вызвать такие чувства у мальчика, с какими чертами национального характера это может быть связано.*

– *Картина представителя русского авангарда П. Филонова «Пасха» была оценена критиками и журналистами по-разному. Сравните их позиции, представленные в данных статьях, и сделайте вывод о ценности произведения искусства для русской культуры.*

– *Прочитав отрывок из рассказа А. Свиристева «Пасха» и прослушав пасхальную песнь «Воскресение Твое, Христе Спасе», о которой упоминается в рассказе, обсудите, как отражена в тексте идея духовного возрождения современного человека и под.*

Источниками культуроведческой информации на этапе развития репродуктивных культуроведческих умений служат отрывки из художественных произведений И.С. Шмелева, А. Свиристелева, лингвокультуроведческие тексты «Светлый образ Рождества», «Праздник праздников», полилог «Соборность – особенность русского характера». Выступая в качестве зрительно воспринимаемого средства обучения, данные тексты предлагают как культуроведческую информацию, овладение которой поможет скорректировать представления о данных фактах культуры и посмотреть на эти факты с позиции участника другой культуры, так и содержат речевые образцы употребления культурно маркированных ОП. Кроме того, использование вербальных содержательных опор (таблиц, схем, вопросов, содержащих культурно маркированные ОП) и невербальных опор (произведений музыкального и изобразительного искусства) способствует развитию коммуникативной мотивации к решению предъявленных коммуникативных задач в обсуждении культуроведческих проблем цикла.

На этапе развития продуктивных культуроведческих умений обучаемым предлагаются *общекультурные национально окрашенные интерпретирующие и рефлексивные* упражнения. В процессе выполнения данных упражнений иностранные обучаемые обсуждают культуроведческие проблемы и способы применения информации об изучаемых фактах культуры в различных сферах деятельности. Например:

– *Вас заинтересовал один из фактов культуры, связанный с русскими праздниками. Составьте перечень вопросов о нем. Попросите однокурсников собрать как можно больше информации об этом факте культуры. Обменяйтесь ею друг с другом и обсудите данную культуроведческую проблему.*

– *Ситуация к ролевой игре: Вы учитесь в России. К вам на Пасху приехал друг. Вы приглашены к российским однокурсникам. Он волнуется и хочет узнать о пасхальных традициях россиян у вас. Расскажите своему другу, как празднуют Пасху в России.*

– *Обсудите в группах следующие идеи, связанные с особенностями русского характера, и выскажите свою точку зрения. Подтвердите ее примерами из русской культуры и под.*

В лингвокультуроведческих *комментирующих и аргументирующих* упражнениях предметом обсуждения, высказывания/ выяснения мнения/ отношения являются культурно маркированные НЛП и ОЛП и коммуникативные ситуации, в которых они употребляются.

– *Расскажите о Рождестве, если: а) вы подготовили сообщение для выступления на занятии; б) делитесь впечатлениями с друзьями; в) даете совет товарищу и т.п. Прокомментируйте, как изменился ваш речевой стиль.*

– *На концерте вы слушали рождественские гимны в исполнении детского хора. Прослушав еще раз аудиозапись гимна, поделитесь своим впечатлением от музыкального произведения. Выскажите мнение, не мешает ли современная музыкальная обработка передачи чувства всеобщей радости, соборности, которые отражены в знакомом вам гимне «Рождество Христово видевши...» и под.*

Аксиологические *оценочно-эстетические* и *эмоционально-личностные* упражнения способствуют развитию умения высказывать оценку и объяснять факты культуры, связанные с христианскими праздниками, иностранным собеседникам с позиции носителя русской культуры, выражать различные чувства, эмоционально откликаясь на события окружающей действительности.

– *Ситуация к ролевой игре: Ваша группа принимает участие в записи телевизионной программы «Культура и цивилизация: Вторгаются ли светские обычаи в религиозные традиции христианских праздников?» Ведущим «круглого стола» является журналист. За столом два оппонента: специалист по истории культуры и известный писатель. Среди зрителей в обсуждении проблемы принимают участие преподаватели иностранных языков, будущие филологи из разных стран. Каждый из них принимает участие в «круглом столе», аргументируя точку зрения, предполагаемую ролью.*

– *Слушая пасхальную песнь, обратите внимание на общее настроение, которое создает музыкальная композиция. Выразите свое впечатление. Если бы вместе с вами пасхальную песнь слушали ваши русские друзья, как вы думаете, какие чувства они испытали бы? Можно ли это объяснить особенностями национального характера?*

– *Ситуация к ролевой игре: На конференции «Россия в диалоге культур: Восток и Запад» профессор представил своему молодому коллеге, преподавателю культурологии, иностранного журналиста и его подругу, аспирантку исторического факультета. Профессор рассказал, что журналист готовит статью о том, как празднуют Пасху в России, и попросил преподавателя культурологии рассказать о пасхальных традициях и выразить свое отношение как представителя культуры к ним и под.*

По словам обучаемых, выполнение подобных упражнений изменило их отношение к обсуждаемым христианским традициям и представление о русском человеке как субъекте национальной и мировой культур в целом. Необходимо отметить, что обучаемые, высказывая/ аргументируя мнение, выражая впечатление, привлекают культуроведческую информацию, полученную ими как в процессе обучения, так и почерпнутую из культуроведческих источников самостоятельно. Показателем уровня развития аксиологических умений можно считать тот факт, что, принимая участие в ролевых играх, иностранные студенты достаточно успешно «вживаются» в роли представителей русской культуры, отстаивая точки зрения, выражая отношения, высказывая мнение, предполагаемые ролью, а также импровизируют.

В качестве полимодальных средств обучения на этапе развития продуктивных культуроведческих умений выступают зрительные и слуховые вербальные и невербальные средства обучения: художественные произведения и лингвострановедческие тексты, репродукции картин и икон русских художников, пасхальные песнопения и отрывки из произведений музыкального искусства. Сопоставление способов отражения одного и того же факта культуры в различных видах искусства – литературе, музыке, изобразительном искусстве – позволяет иностранным обучаемым оценить богатство русского языка и глубинный смысл русской культуры.

Если в начале цикла занятий обучаемые затруднялись в обсуждении традиций русской и родной культур, а особенно в выражении впечатления, то на заключительном занятии цикла можно было отметить «легкость» неподготовленного говорения в обсуждении культуроведческих проблем.

Обсуждение культуроведческих проблем в их взаимосвязи с лингвокультуроведческими фактами и системой ценностей, а также внимание к аксиологической и эстетической значимости факта русской культуры для обучаемого как носителя иной культуры и его собственной эмоциональной реакции не только способствует развитию культуроведческих умений в иноязычном говорении, но и существенно обогащает мировоззрение иностранных студентов. Упражнения, предполагающие «сопереживание» и «сопричастность» носителям русского языка и культуры, вызывают оживленные споры на занятиях. По словам обучаемых, аксиологические упражнения не только интересны и полезны, но и помогают успешнее адаптироваться к русскоязычной среде.

Таким образом, в процессе развития культуроведческих умений у иностранных студентов совершенствуются умения использовать в говорении культурно маркированные предложения адекватно ситуациям, развивается личностный потенциал за счет формирования познавательного, эмоционально-ценностного и эстетического отношения к русскому языку, русской культуре, родному языку и родной культуре.

Овладение как профессионально значимыми навыками и умениями, определяющими специфику коммуникативного поведения в той или иной культуре, так и социокультурным и лингвокультуроведческим знанием определяет успех межкультурного профессионального взаимодействия.

### Литература

1. Пассов Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1983. – 199 с.
2. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 3 – 86.
4. Чумак Л.Н. Синтаксис русского и белорусского языков в аспекте культурологии. – Мн.: Белгосуниверситет, 1997. – 196 с.
5. Шибко Н.Л. Комплекс речевых упражнений по развитию культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению// Вестник БООПРЯИ. Научно-методический журнал. – 2003. – №2. – С. 59 – 69.
6. Лебединский С.И. Русский язык как иностранный: Типовая учеб. программа для иностр. студентов I–IV курсов нефилол. спец. высш. учеб. заведений/ С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар. – Мн.: БГУ, 2003. – 172с.